

E10 - The Devil and the Hero Take a Break from the Daily Routine

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:18] ---

Yesterday was rough, huh?

[00:20] ---

Yeah.

[00:22] ---

But we can't sit back and relax, or
Kentucky might take our customers again.

[00:27] ---

No way do we want to go to Greenland,
right, substitute manager Sadao Maou?

[00:35] ---

Maa!

[00:37] ---

Go out to Hushimaen tomorrow.

[00:38] ---

What?!

[00:39] ---

Why?! I made our sales goal like you said!

[00:43] ---

Huh? What are you talking about?

[00:46] ---

A girl from my year who
manages the MgR's there

[00:49] ---

asked me to lend her one of my top workers.

[00:52] ---

Phew, you scared me.

[00:53] ---

There'll be a big crowd at the park tomorrow,

[00:56] ---

since they're opening new
attractions and having a fair and stuff.

[00:59] ---

We'll cover expenses and give you
a bonus for the trouble, obviously.

[01:03] ---

Well? Will you do it?

[01:05] ---

Of course.

[01:06] ---

I'll help, too!

[01:07] ---

It's okay, Maa's the only one we need.

[01:11] ---

Oh...

[01:12] ---

Well, then, I'm counting on you to do
this right as my top crew member.

[01:15] ---

Hushimaen, huh?

[01:16] ---

Understood.

[01:28] ---

Kono shunkan, kono basho ga sutaato

[01:32] ---

Imeeji shite miyou nani ga dekiru no ka na

[01:38] ---

Shinjiarenai deki goto datte aru

[01:42] ---

Motto... koete yukeru ne

[01:49] ---

Zero kara umareru subete kagayaite ano sora e

[02:00] ---

Omoikiri habatakitai

[02:03] ---

Saikou no sumairu de warainagara saa yukou!

[02:11] ---

Michi no sekai e to ima tobidasou yo

[02:16] ---

Mirai wo erabi, kimeru no wa jibun

[02:21] ---

Yume wo oikakete yukou

[02:23] ---

Naku hi mo aru

[02:25] ---

Sore wa daiji na negai, kienaide

[02:31] ---

Kitto aeru kara, asu no kimi e...

[02:49] ---

The Devil and the Hero Take
a Break from the Daily Routine

[02:52] ---

Hmm? Tomorrow?

[02:54] ---

Yeah.

[02:55] ---

Wasabi

[02:58] ---

You're eatin' too much. You're not
totally recovered, so don't overdo it.

[03:01] ---

But Sire...

[03:04] ---

The noodles will expire soon, so we need
to finish them in the next day or two.

[03:09] ---

I am grateful for your concern.

[03:11] ---

Hey, she's right.

[03:13] ---

There's a new haunted house
opening at Hushimaen tomorrow,

[03:16] ---

and there's some "Great Asian
Reptile Exhibit" thing starting too.

[03:19] ---

Quit web-surfing and start eating.
We need to get this done.

[03:23] ---

There's gonna be 300
reptile species all in one place.

[03:26] ---

I bet this'll bring in a ton of visitors.

[03:28] ---

It sounds like you'll have a hard day's work.

[03:30] ---

Yep.

[03:31] ---

Huh, the new haunted house

[03:34] ---

is supposed to be scarier than
Aso-Q Lowland's Labyrinth of Shocks,

[03:36] ---

and people call that the scariest in Japan.

[03:39] ---

So, if a crowd of people is coming

to a crazy-scary haunted house...

[03:44] ---

Doesn't it figure that there'd be
a big concentration of human fear?

[03:49] ---

You might be able to collect some magic.

[03:53] ---

In that case, I, Ashiya, shall
accompany Your Highness tomorrow

[03:58] ---

and assist you with furious zeal.

[04:01] ---

Hmm, so you're going too.

[04:03] ---

Yes, I am.

[04:05] ---

Hmm.

[04:07] ---

You stay here and behave yourself.

[04:10] ---

What?

[04:11] ---

Food money. I'm ordering pizza.

[04:13] ---

I will not allow such extravagance! You eat udon!

[04:17] ---

Oh, but don't you mess with the kitchen.
I'll make your food tonight.

[04:21] ---

You sure that udon isn't getting
sketchy, freshness-wise?

[04:27] ---

It's still plenty good.

[04:31] ---

If you don't eat it, the
Wastefulness Ghosts will get you.

[04:33] ---

Are you stupid?

[04:35] ---

How dare you!

[04:37] ---

Ugh, gross!

[04:37] ---

Whatever, hurry up and eat!
We gotta get this done!

[04:41] ---

Chiho

[04:44] ---

Hello. Chiho?

[04:47] ---

Yeah. Yeah.

[04:50] ---

Huh? Hushimaen?

[04:53] ---

Sure, that's fine. I'm free tomorrow anyway.

[04:56] ---

Um, thank you!

[04:59] ---

I'm so glad you're coming with me, Miss Yusa.

[05:02] ---

Going all alone would just be weird.

[05:05] ---

Right! Let's meet there.

[05:11] ---

I really wanted to go with Mr. Maou, but...

[05:19] ---

Hello?

[05:21] ---

The Devil is planning to collect magic tomorrow at Hushimaen.

[05:25] ---

What? I thought he was just helping out another MgRonald's.

[05:29] ---

Word has already reached you, Emilia?

[05:31] ---

I heard it from Chiho.

[05:33] ---

I'm going to Hushimaen, too, actually. She invited me.

[05:37] ---

And "collecting"-- Isn't the place an amusement park?

[05:41] ---

Where do you see this going?

[05:43] ---

You're never suspicious enough. I want to assess the situation in person.

[05:48] ---

I'd like you to take me with you.

[05:50] ---

Okay. I'll let Chiho know you're coming along.

[05:58] ---

Why does Emilia...?

[06:03] ---

Great Reptile Exhibit

[06:03] ---

Scariest Experience in Japan

[06:04] ---

I'm Sadao Maou, from the Hatagaya MgR's.

[06:08] ---

I'm pleased to meet you!

[06:10] ---

Kisaki's told me about you.

She says you're good.

[06:15] ---

I'll strive to live up to
your expectations, Ma'am.

[06:17] ---

Okay, today's going to be a busy day,
so everybody bring your A game!

[06:21] ---

Yes, Ma'am!

[06:25] ---

Miss Yusa!

[06:31] ---

Sorry, did we keep you waiting?

[06:33] ---

No, not at all. Hello, Miss Suzuno!

[06:37] ---

Good Chiho, I put myself in your care.

[06:40] ---

This is my first visit to an amusement park,

[06:44] ---

so I'd like you to teach me its ways.

[06:46] ---

Leave it to me!

[06:51] ---

Here I am!

[06:55] ---

Two Special One-Pound Burgers, all ready!

[06:58] ---

Wow, Miss Yusa, you're so adult!

[07:03] ---

Two MgBurgers, all ready!

[07:06] ---

Listen, Chiho...

[07:08] ---

Yes?

[07:08] ---

You're sixteen right now, right...?

[07:12] ---

That's right!

[07:13] ---

Dammit...

[07:14] ---

Is something wrong?

[07:16] ---

Huh? Oh, it's just, you're so big--I mean, cute!

[07:21] ---

Really?!

[07:24] ---

I wonder if Mr. Maou will think so, too!

[07:28] ---

Here I am.

[07:32] ---

Well, shall we go?

[07:35] ---

What's wrong, you two?

[07:40] ---

Thank you very much!

[07:42] ---

Next customer, please!

[07:45] ---

Two nuggets, one barbeque
sauce, one mustard sauce,

[07:49] ---

one iced caramel latte, one café mocha,

[07:51] ---

and two MgBurgers, one without pickles, please!

[07:57] ---

Thank you very much!

[08:00] ---

You're good.

[08:03] ---

Next customer, please!

[08:04] ---

Huh?

[08:05] ---

Chi!

[08:07] ---

Hello, Mr. Maou.

[08:09] ---

Three Big Mag meals, please!

[08:14] ---

Will that be all, Miss?

[08:16] ---

Yes.

[08:17] ---

Three Big Mag meals, please!

[08:20] ---

I came to hang out at the park.

[08:22] ---

Oh, you did?

[08:23] ---

Good luck today, Mr. Maou!

[08:25] ---

Thanks.

[08:26] ---

Um...

[08:30] ---

What do you think?

[08:31] ---

About what?

[08:33] ---

Oh! Well, this park branch is a lot busier than our neighborhood one.

[08:38] ---

There's a ton of customers, so it'll be good service practice for me.

[08:42] ---

Yes, of course.

[08:44] ---

I gotta report to Miss Kisaki when I get back!

[08:46] ---

Yes, of course... I sort of knew this would happen.

[08:50] ---

You've got zero delicacy.

[08:52] ---

What are *you* two doing here?

[08:55] ---

We hardworking OLs are free to do whatever we want on our days off, aren't we?

[09:00] ---

Yeah, yeah.

[09:01] ---

And I am not here for pleasure. I am learning about society.

[09:05] ---

Yeah, yeah.

[09:14] ---

You okay? You sure you didn't eat too much udon?

[09:18] ---

This is... nothing at all...

[09:21] ---

You sure you shouldn't take some meds?

[09:23] ---

No one takes medicine for
a little stomach... ache...!

[09:30] ---

I'm so ashamed...

[09:32] ---

I intended to devote myself
to assisting King Satan

[09:35] ---

in his magic collection,
and now look at my sorry state...

[09:40] ---

You sure you shouldn't take it easy for a while?

[09:43] ---

And if you're at home anyway,

[09:45] ---

either just stay in there or stay in bed.

[09:47] ---

Add to Cart

[09:49] ---

Hey, you okay?

[09:54] ---

Wow, this place is really crowded!

[09:56] ---

I guess they're here for the new attraction?

[10:00] ---

You mean the haunted house?

[10:02] ---

Yes--the rumor says it's pretty intense!

[10:05] ---

Want to go check it out?

[10:07] ---

By all means.

[10:08] ---

You might be able to collect some magic.

[10:13] ---

I have several reasons to be interested.

[10:42] ---

Let's go.

[10:43] ---

Huh? Um...

[11:00] ---

Chiho?!

[11:00] ---

Good Chiho?!

[11:06] ---

Sheesh, how far did Chiho run?

[11:08] ---

She must have made it quite far ahead of us.

[11:19] ---

Is that--no, it's not Chiho.

[11:24] ---

Hello, child, what's wrong? Why are you crying?

[11:29] ---

She's gone.

[11:30] ---

"Gone"? Who's gone?

[11:32] ---

Mom.

[11:33] ---

Did you get split up?

[11:35] ---

She's gone!

[11:36] ---

I see. Do you want to come with us, then?

[11:40] ---

She's gone. Mom's gone.

[11:43] ---

She's gone. She's gon--

[11:45] ---

She's gone. Mom's go-- She's go-gone.

[11:49] ---

Sh-She's Mom's Mom gone

Mo go she's gone Mom's gone gone Mo--

SIGN H-Hey...

[11:56] ---

Oh, it's Mom.

[12:05] ---

Who thought that up?!

[12:07] ---

I really thought I had the
stomach for that sort of thing...

[12:12] ---

Shall we try that one next?

[12:14] ---

See 300 Species at Once!

[12:14] ---

Great Reptile Exhibit

[12:17] ---

Chi-Chiho? It's not too late to turn back...

[12:22] ---

I-I'll go! I'll go!

[12:24] ---

Really? I honestly don't mind if we don't...

[12:27] ---

No, we came all this way, so I'm going!

[12:30] ---

You're sure?

[12:33] ---

Perhaps *you're* afraid, good Emi?

[12:35] ---

Excuse me? *Afraid?*!

I just don't *like* them much, that's all!

[12:40] ---

I don't like them either.

[12:49] ---

It's creepy when they just appear out of nowhere...

[12:52] ---

Yeah, it is...

[13:07] ---

I really don't like them...

[13:09] ---

Me either...

[13:10] ---

Great Reptile Exhibit

[13:10] ---

Still, it seems there are many different types here.

[13:14] ---

Do they have edible ones?

[13:16] ---

"Edible"? Wait, have you eaten them before?!

[13:19] ---

Yes, a few times.

[13:20] ---

What?! Where?!

[13:23] ---

As I recall, it was on a trip south.

[13:26] ---

To Okinawa?

[13:27] ---

An acquaintance there told me that I was sure to regret it

[13:31] ---

if I didn't eat lizard meat before I left.

[13:31] ---

We use everything from head to tail! Please, eat!

[13:33] ---

Did you have no choice?

[13:34] ---

I was reluctant at first,
but she was so adamant...

[13:38] ---

You... ate it, didn't you.

[13:40] ---

The inn prided itself on using
every part, from head to tail.

[13:45] ---

I must say, the lizard-tail
soup was particularly superb.

[13:50] ---

The broth was good, naturally, but
really it was quite delicious overall.

[13:54] ---

It looked grotesque, but that didn't even bother me.

[13:55] ---

H-Hold on!

[13:57] ---

It might well be Ente Is--

[14:02] ---

Why are you telling Chiho about Ente Isla?!

[14:05] ---

I've misstepped...

[14:08] ---

Maou!

[14:09] ---

Yes?

[14:10] ---

Make the in-park deliveries when
you're done with those, okay?

[14:13] ---

Yes, Ma'am!

[14:39] ---

Whoa!

[14:39] ---

Oh, excuse me.

[14:41] ---

No, no, excuse me!

[14:43] ---

No, it was my fault.

[14:47] ---

What?

[14:48] ---

You're cute, Miss Yusa.

[14:51] ---

Jeez!

[14:53] ---

MgRonald's delivery! I have your order here!

[14:55] ---

Ah, we've been waiting for this!
Would you mind carrying it inside?

[14:59] ---

Now, this one is the Big Mag, and--

[15:12] ---

This is amazing. I had no idea
there were so many types!

[15:16] ---

Me either!

[15:18] ---

So, see any of the kind you ate?

[15:21] ---

Well, I've been trying not to look
at them from that perspective...

[15:26] ---

Hmm?

[15:27] ---

This monkey...

[15:28] ---

Could he be lost? He's wearing clothes...

[15:32] ---

Hey, don't be scared, come on out.

[15:44] ---

This monkey kinda pisses me off.

[15:47] ---

Thank you and please order MgRonald's again!

[15:49] ---

Huh? Sadao!

[15:51] ---

Sadao?

[15:52] ---

Right, he's my little monkey.

[15:54] ---

Monkey, huh?

[15:57] ---

Sadao!

[15:59] ---

Where the heck did he go?

[16:01] ---

Hey, Sadao!

[16:04] ---

Sadao! Where are you?

[16:06] ---

S-Sadao!

[16:08] ---

What should we do with him?

[16:10] ---

Why not take him to the Lost Children Center?

[16:13] ---

Sadao!

[16:17] ---

Sadao!

[16:18] ---

Now, Sadao, you know you
can't go off on your own!

[16:22] ---

Well, I'm glad you found him.

[16:23] ---

Yeah!

[16:24] ---

Mr. Maou?

[16:26] ---

Hi, Chi!

[16:27] ---

Thanks, Miss, you're a lifesaver!

[16:29] ---

So this little guy's name is Sadao?

[16:32] ---

Yep!

[16:32] ---

Were you lost, Sadao?

[16:34] ---

Thank goodness you found
your master, huh, Sadao?

[16:38] ---

Sadao here loves the ladies,
you see. He's a real problem child!

[16:42] ---

Ah, yes... and he likes big ones best...

[16:45] ---

"Big ones"?

[16:46] ---

Um, never mind--

[16:47] ---

Just cut it out, you guys!

[17:10] ---

Whee!

[17:13] ---

Whee.

[17:33] ---

What is it?

[17:35] ---

I have an urgent message for all guests.

[17:38] ---

Alligators have escaped
from the reptile exhibit hall.

[17:42] ---

Chiho!

[17:42] ---

Please follow park employee
instructions in evacuating the area.

[17:45] ---

Everyone please evacuate calmly!

[17:47] ---

Don't get separated from your children!

[17:50] ---

Are you okay, Chiho?

SIGN Alligators have escaped from the reptile exhibit hall.

[17:51] ---

Yes...

SIGN Please follow park employee instructions in evacuating the area.

[17:55] ---

Suzuno?

[18:17] ---

Unclean soul, return to me from the netherworld.

[18:23] ---

Vanquish before me these weak-willed creatures.

[18:27] ---

Unclean soul, return to me from the netherworld.

[18:33] ---

Vanquish before me these weak-willed creatures.

[18:37] ---

Is that Mr. Maou?

[18:40] ---

Looks like it.

[19:01] ---

Why? He could have taken advantage
of the chaos to gain more power...

[19:07] ---

...but instead he's using what
he collected to help the humans?

[19:11] ---

What's going on in your mind,
Satan, ruler of demons?

[19:18] ---

Good night!

[19:18] ---

'Night, everybody!

[19:20] ---

Today was sure wild, huh?

[19:22] ---

I know, right?!

[19:23] ---

You did even better work
than Kisaki said you would!

[19:26] ---

Really? Thank you very much!

[19:29] ---

Well, I still have cleanup duty.
See you tomorrow at work, Chi.

[19:33] ---

Yep, see you tomorrow!

[19:39] ---

Honestly, the way he pretended to be busy...

[19:40] ---

No, I think maybe today was worth it,
just to see Mr. Maou being cool.

[19:48] ---

Okay then.

[19:49] ---

Plus, I got to have a blast with
you two. That's enough for me!

[19:55] ---

Yeah, it was nice to finally rest and recharge!

[19:58] ---

Right?

[19:59] ---

Ah, yes, of course...

[20:40] ---

Miss Suzuno?

[20:57] ---

Oh, hey, did you get magic yesterday?

[21:00] ---

Mmm, hard to say whether
I got some or just used some up.

[21:06] ---

I knew anything Urushihara said...
wasn't to be relied on...

[21:11] ---

I apologize for...
interrupting your meal, Sire...

[21:15] ---

It's sorta painful to look at you.

[21:17] ---

It's... nothing to worry about...

[21:20] ---

Yeah, he just overate.

[21:21] ---

Quiet! None of that from you!

[21:24] ---

Special delivery!

[21:26] ---

Coming!

[21:27] ---

I'll get it--

[21:29] ---

Crap! My legs won't work!

[21:31] ---

One second, be right there.

[21:31] ---

W-Wait, I said I'd get it!

[21:34] ---

I have a delivery for Mr. Hanzo Urushihara.

[21:37] ---

Urushihara?

[21:39] ---

Jungle...

[21:41] ---

U-Um, you see, this is...

[21:43] ---

This is *what*?

[21:43] ---

So close, so close, so close.

[21:45] ---

Go on, tell me.

[21:46] ---

What did you do while I was living in the bathr--

[21:51] ---

Ashiya, wanna go to the clinic?

[21:53] ---

N-No need! It's nothing...!

[21:56] ---

You really okay?

[21:57] ---

Shut up! I don't...

want *you* worrying about me...!

[22:23] ---

Doko kara asa ni naru? Shizuka na sora

[22:28] ---

Minai furi wo shita yubikiri koyubi no saki

[22:34] ---

*Warawareta tsuki nara kiete
yuku n da kinou no houkaku e*

[22:45] ---

*Usotsuki okubyoumono
minna matomete boku nara*

[22:50] ---

Saite ita no wa yume no naka da

[22:56] ---

*Tsuki no kage ni kakushiteta
hontou wa ne naiteta*

[23:01] ---

Namida wa mou nagarenai karete shimatta no?

[23:07] ---

*Nani mo ka mo yurusetara
nagareru ka mo shirenai kedo*

[23:14] ---

Mamoritai mono bakari da na

[23:43] ---

The Hero Stays True to Her Convictions

Revision #1

Created 2024-04-09 21:13:31 UTC by whimsee

Updated 2024-04-09 21:13:32 UTC by whimsee